

<b>BY-LAW NO. 93.04</b>	<b>ARRÊTÉ N° 93.04</b>
<b><u>CONSTRUCTION BY-LAW OF THE VILLAGE OF REXTON</u></b>	<b><u>ARRÊTÉ DE CONSTRUCTION DU VILLAGE OF REXTON</u></b>
<b>Under the authority vested in it by the Community Planning Act, the Municipal Council of the Village of Rexton enacts as follows:</b>	<b>En vertu des pouvoirs que lui confère la <i>Loi sur l'urbanisme</i>, le conseil municipal de Rexton édicte :</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>TABLE DES MATIÈRES</b>
<b>CONSTRUCTION</b>	<b>CONSTRUCTION</b>
<b>CHAPTER 1: DECLARATORY AND INTERPRETIVE PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE 1 : DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES</b>
1.1 Declaratory Provisions 1.1.1 Repeal of previous by-laws 1.1.2 Coming into force 1.1.3 Territorial application 1.1.4 Appendices 1.1.5 Partial invalidity 1.1.6 Method of amendment 1.1.7 Offence and punishment	1.1 Dispositions déclaratoires 1.1.1 Abrogation des arrêtés antérieurs 1.1.2 Entrée en vigueur 1.1.3 Champ d'application 1.1.4 Appendices 1.1.5 Invalidité partielle 1.1.6 Modalités de modification 1.1.7 Infractions et peines
1.2 Interpretive Provisions 1.2.1 Rules of interpretation 1.2.2 Tables, graphics and symbols 1.2.3 Incorporation by reference	1.2 Dispositions interprétatives 1.2.1 Règles d'interprétation 1.2.2 Tableaux, graphiques et symboles 1.2.3 Incorporation par renvoi
<b>CHAPTER 2: ADMINISTRATION</b>	<b>CHAPITRE 2 : ADMINISTRATION</b>
2.1 Building inspector 2.1.1 Duties of the building inspector 2.1.2 Powers of the building inspector	2.1 Inspecteur des constructions 2.1.1 Obligations de l'inspecteur des constructions 2.1.2 Pouvoirs de l'inspecteur des constructions

<p>2.2 Permits</p> <p>2.2.1 Construction permits</p> <p>2.2.2 Other required permits</p> <p>2.2.3 Owner’s obligation</p> <p>2.2.4 Approval of subdivision plans</p> <p>2.2.5 Fees</p> <p>2.2.5.2 Demolition of a structure</p> <p>2.2.5.3 Construction, installation or alterations of all signs, billboards and placards</p> <p>2.2.5.4 Excavations</p> <p>2.2.6 Deadlines for issuing permits</p>	<p>2.2 Permis</p> <p>2.2.1 Permis de construction</p> <p>2.2.2 Autres permis exigés</p> <p>2.2.3 Obligations du propriétaire</p> <p>2.2.4 Approbation des plans de lotissement</p> <p>2.2.5 Droits</p> <p>2.2.5.2 Démolition d’une construction</p> <p>2.2.5.3 Construction, aménagement ou modification des enseignes, panneaux d’affichage et affiches</p> <p>2.2.5.4 Excavations</p> <p>2.2.6 Délai applicable à la délivrance des permis</p>
<p><b>CHAPTER 3: CONSTRUCTION</b></p>	<p><b>CHAPITRE 3 : CONSTRUCTION</b></p>
<p>3.1 National Building Code</p> <p>3.1.1 Application</p> <p>3.1.2 Permits</p> <p>3.1.3 Duties of owner or occupant</p> <p>3.1.4 Documents to be posted at construction sites</p> <p>3.1.5 Plans, specifications and supervision</p> <p>3.1.6 Street use permit required during construction, alteration, repair or relocation of a building</p> <p>3.1.6.1 Occupation of roadway</p> <p>3.1.6.2 Damage of sidewalk, roadway or thoroughfare</p> <p>3.1.6.3 Liability</p> <p>3.1.6.4 Costs of restoration</p> <p>3.1.6.5 Deposit</p> <p>3.1.6.6 Repairs carried out by the municipality</p> <p>3.1.6.7 Reimbursement</p> <p>3.1.6.8 Pavement, sidewalks, passageways, canals, sewers, underground cables, excavations, and ditches</p> <p>3.1.9 Construction sites</p>	<p>3.1 <i>Code national du bâtiment du Canada 1990</i></p> <p>3.1.1 Application</p> <p>3.1.2 Permis</p> <p>3.1.3 Obligations du propriétaire ou de l’occupant</p> <p>3.1.4 Affichage de documents sur le chantier de construction</p> <p>3.1.5 Plans, devis et supervision</p> <p>3.1.6 Permis d’occupation d’une rue requis pendant la construction, la modification, la réparation ou le déplacement d’un bâtiment</p> <p>3.1.6.1 Occupation de la chaussée</p> <p>3.1.6.2 Dommages causés au trottoir, à la chaussée ou à la voie publique</p> <p>3.1.6.3 Responsabilité</p> <p>3.1.6.4 Coût de la remise en état</p> <p>3.1.6.5 Dépôt</p> <p>3.1.6.6 Réparations effectuées par la municipalité</p> <p>3.1.6.7 Remboursement</p> <p>3.1.6.8 Revêtement, trottoirs, allées, canaux, égouts, câbles souterrains, excavations, fossés</p> <p>3.1.9 Chantiers de construction</p>

3.2 Other standards 3.2.1 Farm buildings	3.2 Autres normes 3.2.1 Bâtiments agricoles
3.3 Special provisions 3.3.1 Architecture of buildings 3.3.1.1 Building form and structure 3.3.1.2 Semi-detached and attached buildings 3.3.1.3 Metallic buildings 3.3.1.4 Porches 3.3.1.5 Staircases 3.3.1.6 Oil Tanks 3.3.2 Prohibited exterior finishes 3.3.3 Approved exterior finishes 3.3.3.1 Roofing 3.3.3.2 Exterior walls 3.3.3.3 Exterior side walls 3.3.3.4 Exterior side walls in projects without required side yards 3.3.4 Footings and foundations 3.3.5 Safety valves 3.3.6 Drainage 3.3.7 Clean grounds 3.3.8 Smoke detector	3.3 Dispositions particulières 3.3.1 Architecture 3.3.1.1 Forme et structure des bâtiments 3.3.1.2 Bâtiments jumelés ou contigus 3.3.1.3 Bâtiments métalliques 3.3.1.4 Porches 3.3.1.5 Escaliers 3.3.1.6 Réservoirs d'huile 3.3.2 Revêtements extérieurs interdits 3.3.3 Revêtements extérieurs approuvés 3.3.3.1 Couverture 3.3.3.2 Murs extérieurs 3.3.3.3 Murs extérieurs latéraux 3.3.3.4 Murs extérieurs latéraux de lots sans cours attenantes minimales 3.3.4 Semelles et fondations 3.3.5 Clapets anti-retour 3.3.6 Drainage 3.3.7 Nettoyage du chantier 3.3.8 Détecteurs de fumée
APPENDIX	APPENDICES
Appendix "A1" National Building Code 1990	Appendice A1 <i>Code national du bâtiment du Canada 1990</i>
Appendix "A2" National Building Code Supplement 1990	Appendice A2 <i>Supplément du Code national du bâtiment 1990</i>
<b>1. DECLARATORY AND INTERPRETATIVE PROVISIONS</b>	<b>1. DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES</b>
1.1 <u>Declaratory Provisions</u>	1.1 <u>Dispositions déclaratoires</u>

<p>1.1.1 <u>Repeal of previous by-laws</u>  This by-law repeals and replaces any previous by-law or provision of a by-law in respect to construction.</p>	<p>1.1.1_ <u>Abrogation des arrêtés antérieurs</u>  Le présent arrêté abroge et remplace tout arrêté antérieur ou toute disposition antérieure d'un arrêté de construction.</p>
<p>1.1.2 <u>Coming into force</u>  This by-law shall come into force in accordance with the provisions of the Community Planning Act.</p>	<p>1.1.2 <u>Entrée en vigueur</u>  Le présent arrêté entre en vigueur conformément aux dispositions de la <i>Loi sur l'urbanisme</i>.</p>
<p>1.1.3 <u>Territorial application</u>  This by-law applies to the whole of the territory of the municipality of Rexton and may be named the construction by-law of the Village of Rexton.</p>	<p>1.1.3 <u>Champ d'application</u>  Le présent arrêté s'applique sur tout le territoire du Village of Rexton et peut être cité sous le titre : <i>Arrêté de construction du Village of Rexton</i>.</p>
<p>1.1.4 <u>Appendix</u>  The appendices attached to this by-law form part of the by-law.</p>	<p>1.1.4 <u>Appendices</u>  Les appendices ci-joints font partie intégrante du présent arrêté.</p>
<p>1.1.5 <u>Partial invalidity</u>  The Council decrees that the adoption of the present by-law to be enacted in whole or part by part, chapter by chapter, section by section, subsection by subsection, article by article, clause by clause, and paragraph by paragraph so that if any part, chapter, section, subsection, article, clause or paragraph is declared null and void, the remaining provisions of the by-law shall continue to be in force.</p>	<p>1.1.5 <u>Invalidité partielle</u>  Le conseil décrète que le présent arrêté est édicté dans son entièreté ou partie par partie, chapitre par chapitre, article par article, paragraphe par paragraphe, alinéa par alinéa et sous-alinéa par sous-alinéa, de sorte que si une partie, un chapitre, un article, un paragraphe, un alinéa ou un sous-alinéa est déclaré invalide, les autres dispositions du présent arrêté demeurent en vigueur.</p>
<p>1.1.6 <u>Method of amendment</u>  The provisions of this by-law shall not be amended or repealed except by by-law enacted in accordance with the provisions of the Community Planning Act.</p>	<p>1.1.6 <u>Modalités de modification</u>  Les dispositions du présent arrêté ne peuvent être modifiées ou abrogées, sauf par arrêté édicté conformément aux dispositions de la <i>Loi sur l'urbanisme</i>.</p>

<p>1.1.7 <u>Offence and punishment</u> Any persons who contravenes any provisions of this by-law commits an offence and is liable to a fine in an amount to be fixed by a court of competent jurisdiction who hears the cause. The amount of the fine shall not be greater than one hundred dollars (\$100.00) or less than twenty-five dollars (\$25.00).</p>	<p>1.1.7 <u>Infractions et peines</u> Quiconque contrevient à une disposition quelconque du présent arrêté commet une infraction et est passible d'une amende de vingt-cinq à cent dollars, à être fixée par le tribunal compétent qui entend l'affaire.</p>
<p>Any continuing contravention of any provision of this by-law constitutes a separate offence for each day on which the contravention continues.</p>	<p>Toute infraction continue à une disposition quelconque du présent arrêté constitue une infraction distincte pour chaque jour où l'infraction se poursuit.</p>
<p>For the purpose of ensuring compliance with this by-law, the municipality may exercise cumulatively or in the alternative any civil or penal remedy provided for by law, in addition to those contained in this by-law.</p>	<p>Dans le but d'assurer le respect du présent arrêté, la municipalité peut exercer cumulativement ou séparément tous les recours en matière civile ou pénale prévus par la loi, en plus de ceux contenus dans le présent arrêté.</p>
<p>1.2 <u>Interpretative Provisions</u></p>	<p>1.2 <u>Dispositions interprétatives</u></p>
<p>1.2.1 <u>Rules of interpretation</u></p>	<p>1.2.1 <u>Règles d'interprétation</u></p>
<p>1.2.1.1 The headings contained in this by-law, in the event of a conflict between a heading and the words of a provision, the words of the provision shall prevail.</p>	<p>1.2.1.1 En cas de conflit entre une rubrique du présent arrêté et le libellé d'une disposition, c'est le libellé de la disposition qui l'emporte.</p>
<p>1.2.1.2 The use of verbs in the present tense includes the future tense.</p>	<p>1.2.1.2 L'indicatif présent peut exprimer le futur.</p>
<p>1.2.1.3 The use of the singular number includes the plural number and vice versa unless in the context a contrary intention is indicated.</p>	<p>1.2.1.3 À moins d'indication contraire du contexte, le pluriel et le singulier s'appliquent indifféremment à l'unité et à la pluralité.</p>
<p>1.2.1.4 The use of the masculine gender includes the feminine gender unless in the context a contrary intention is indicated.</p>	<p>1.2.1.4 À moins d'indication contraire du contexte, le masculin et le féminin s'appliquent indifféremment aux personnes des deux sexes.</p>

<p>1.2.1.5 The work "shall" imposes a mandatory obligation; the word "may" is permissive.</p>	<p>1.2.1.5 L'obligation s'exprime essentiellement par l'indicatif présent du verbe porteur de sens principal et, à l'occasion, par des verbes ou expressions comportant cette notion. L'octroi de pouvoirs, de droits, d'autorisations ou de facultés s'exprime essentiellement par le verbe « pouvoir » et, à l'occasion, par des expressions comportant ces notions.</p>
<p>1.2.1.6 The word "person" includes both individuals and corporations.</p>	<p>1.2.1.6 Le mot « personne » s'entend des personnes physiques et des personnes morales.</p>
<p>1.2.1.7 All dimensions, distances and areas mentioned in this by-law are expressed in units of the International System of Units (I.S.U).</p>	<p>1.2.1.7 Toutes les dimensions, distances et superficies mentionnées dans le présent arrêté s'expriment en unités du Système international d'unités (SI).</p>
<p>1.2.1.8 Where the doing of any thing is authorized by this by-law, the authorization includes any powers that are necessary to do the thing.</p>	<p>1.2.1.8 Toute autorisation accordée par le présent arrêté confère tous les pouvoirs nécessaires à l'accomplissement de l'acte autorisé.</p>
<p>1.2.1.9 Schedule "A-1" of the zoning by-law presents definitions to be used in interpreting the present by-law and is an integral part of this by-law.</p>	<p>1.2.1.9 L'annexe A-1 de l'arrêté de zonage comporte les définitions à utiliser pour l'interprétation du présent arrêté et en fait partie intégrante.</p>
<p>1.2.2 <u>Tables, graphics and symbols</u> Unless a contrary intention appears, any table, graphic, symbol or form of communication contained or referred to in this by-law, as well as the words of the provisions, forms part of the by-law; in the event of a conflict between the words of a provision and any table, graphic, symbol or other form of communication, the words of the provision shall prevail.</p>	<p>1.2.2 <u>Tableaux, graphiques et symboles</u> À moins d'une intention contraire, tous les tableaux, graphiques, symboles ou formes de communication contenus ou mentionnés dans le présent arrêté, en plus du libellé des dispositions, font partie intégrante de l'arrêté; en cas de conflit entre le libellé d'une disposition de l'arrêté et un tableau, graphique, symbole ou autre forme de communication, c'est le libellé de la disposition qui l'emporte.</p>
<p>1.2.3 <u>Incorporation by reference</u></p>	<p>1.2.3 <u>Incorporation par renvoi</u></p>

<p>1.2.3.1 Where detailed technical information concerning construction materials, equipment or methods of structural calculation is necessary to ensure their conformity to the requirements of this by-law and for this purpose a reference document is incorporated by reference into this by-law, that document forms part of the by-law.</p>	<p>1.2.3.1 Lorsque des informations techniques détaillées concernant les matériaux de construction, l'équipement et les méthodes de calcul de structure sont nécessaires pour assurer la conformité aux exigences du présent arrêté et que, à ces fins, un document de référence est incorporé par renvoi dans le présent arrêté, ce document fait partie intégrante de l'arrêté.</p>
<p>1.2.3.2 In the event of a conflict between the provisions of this by-law and the requirements of any document incorporated by reference, the provisions of this by-law shall prevail.</p>	<p>1.2.3.2 En cas de conflit entre les dispositions du présent arrêté et les exigences d'un document incorporé par renvoi, les dispositions du présent arrêté l'emportent.</p>
<p><b>2. <u>ADMINISTRATION</u></b></p>	<p><b>2. <u>ADMINISTRATION</u></b></p>
<p><b>2.1 <u>Building Inspector</u></b> The administration and application of this by-law is conferred on officers to be known as "building inspectors" and "development officers". The Council has the power to appoint one or more building inspectors.</p>	<p><b>2.1 <u>Inspecteur des constructions</u></b> L'administration et l'application du présent arrêté sont confiées à des agents portant le titre « inspecteur des constructions » ou « agent d'aménagement ». Le conseil peut nommer un ou plusieurs inspecteurs des constructions.</p>
<p>2.1.1 <u>Duties of building inspectors</u> The building inspector shall administer this by-law and ensure that its provisions are complied with.</p>	<p>2.1.1 <u>Obligations de l'inspecteur des constructions</u> L'inspecteur des constructions administre le présent arrêté et s'assure que ses dispositions sont respectées.</p>
<p>The building inspector shall keep copies of all documents relating to any applications for permission or approval within his authority, any inspections or tests he may carry out or require, the issue of any permits and generally any matter concerning the administration of this by-law.</p>	<p>L'inspecteur des constructions garde une copie de tous les documents concernant les demandes de permission ou d'approbation qui relèvent de lui, les inspections ou essais qu'il peut effectuer ou exiger ainsi que toute question relative aux permis et, d'une manière générale, à l'administration du présent arrêté.</p>
<p>2.1.2 <u>Powers of the building inspector</u> The building inspector may:</p>	<p>2.1.2 <u>Pouvoirs de l'inspecteur des constructions</u> L'inspecteur des constructions peut :</p>

<p>2.1.2.1 Inspect any building or building site for the purpose of ensuring compliance with this by-law;</p>	<p>2.1.2.1 inspecter tout bâtiment ou chantier de construction dans le but de s'assurer du respect des dispositions du présent arrêté;</p>
<p>2.1.2.2 Give written notice to an owner requiring him to rectify any condition that constitutes a contravention of this by-law;</p>	<p>2.1.2.2 donner un avis écrit à un propriétaire l'enjoignant de rectifier toute situation qui constitue une contravention au présent arrêté;</p>
<p>2.1.2.3 Suspend any permit where the work to which it relates contravenes this by-law or where the building to which it relates is judged to be dangerous;</p>	<p>2.1.2.3 suspendre un permis si les travaux visés par celui-ci contreviennent au présent arrêté ou si le bâtiment visé est jugé dangereux;</p>
<p>2.1.2.4 Direct tests to be made on construction materials, mechanisms or methods, on the structural and functional elements of a structure under construction or on the condition of its foundations and, where it is necessary to prove that the materials, mechanisms, foundations or other aspects of construction conform to the requirements of this by-law, require satisfactory evidence to be submitted at the owner's expense;</p>	<p>2.1.2.4 prescrire des essais des matériaux, mécanismes ou méthodes de construction, des éléments structurels et fonctionnels d'une construction en voie d'être construite ou de l'état des fondations et, s'il est nécessaire d'en prouver la conformité avec le présent arrêté, la production des preuves satisfaisantes, aux frais du propriétaire;</p>
<p>2.1.2.5 Suspend any permit where the results of the tests referred to in article 2.1.2.4 do not conform to the standards prescribed by this by-law;</p>	<p>2.1.2.5 suspendre un permis dans le cas où les résultats des essais mentionnés à l'alinéa 2.1.2.4 ne sont pas conformes aux normes prescrites par le présent arrêté;</p>
<p>2.1.2.6 Make any recommendations that he considers useful to the Council or Commission respecting any matter dealt with in this by-law; and</p>	<p>2.1.2.6 faire toute recommandation qu'il considère utile au conseil ou à la commission à propos de toute question régie par le présent arrêté.</p>
<p>2.1.2.7 The building inspector issues permits for any work that conforms to the requirements of the construction by-law and refuses permits for any work that does not conform.</p>	<p>2.1.2.7 L'inspecteur des constructions délivre des permis à l'égard de travaux conformes aux exigences de l'arrêté de construction et refuse de délivrer des permis à l'égard de travaux qui n'y sont pas conformes.</p>

<p><b>2.2 <u>Permits</u></b></p>	<p><b>2.2 <u>Permis</u></b></p>
<p>2.2.1 <u>Construction permits</u>  Any person, that wishes to construct, convert, enlarge, relocate, demolish or add on to a structure or a mobile home shall obtain a permit for that purpose from the building inspector, in advance and in accordance with the provisions of the zoning and construction by-laws and any other municipal by-law.</p>	<p>2.2.1 <u>Permis de construction</u>  Quiconque souhaite construire, transformer, agrandir, déplacer ou démolir une construction ou une maison mobile, ou y faire des ajouts, obtient un permis à cette fin de l'inspecteur des constructions, à l'avance et conformément aux dispositions des arrêtés de zonage et de construction et de tout autre arrêté municipal.</p>
<p>No person shall undertake or continue any construction work unless the owner has obtained a permit for that purpose.</p>	<p>Il est interdit d'entreprendre ou de continuer des travaux de construction à moins que le propriétaire ait obtenu un permis à cette fin.</p>
<p>2.2.2 <u>Other required permits</u>  Any person that wishes:</p>	<p>2.2.2 <u>Autres permis exigés</u>  Obtient de l'inspecteur des constructions un permis, à l'avance et conformément aux dispositions de l'arrêté de construction et de tout autre arrêté municipal, quiconque souhaite :</p>
<p>a) to construct, install or alter any sign, billboard, or placard, whether already erected or to be erected in the future, or</p>	<p>a) construire, aménager ou modifier une enseigne, un panneau d'affichage ou une affiche;</p>
<p>b) to excavate the soil or carry on any cut and fill operation to a depth greater than one meter,</p>	<p>b) creuser le sol ou effectuer des opérations de déblai et de remblai sur une profondeur de plus de un mètre.</p>
<p><b>Shall:</b> obtain a permit for that purpose from the building inspector, in advance and in accordance with the provisions of the building by-law and any other municipal by-law.</p>	
<p>2.2.2.1 No person shall undertake or continue any such work unless the owner had obtained a permit for that purpose.</p>	<p>2.2.2.1 Il est interdit d'entreprendre ou de continuer de tels travaux à moins que le propriétaire ait obtenu un permis à cette fin.</p>

<p>2.2.2.2 No person shall undertake or continue any work for which an approval is required under an Act or a by-law other than this by-law unless the owner had obtained the approval in accordance with the Act or by-law.</p>	<p>2.2.2.2 Il est interdit d'entreprendre ou de continuer des travaux pour lesquels une approbation est exigée en vertu d'une loi ou d'un arrêté autre que le présent arrêté, à moins que le propriétaire ait obtenu l'approbation conformément à la loi ou à l'arrêté.</p>
<p><u>2.2.3 Owner's obligation</u> Where any work referred to in subsection 2.2.1 or 2.2.2 is to be undertaken or continued, the owner is obliged to ensure that the work is carried out in accordance with the requirements of this by-law and the owner is not relieved of this obligation by the issuance of any permit, the approval of plans and specifications or any inspections conducted by the building inspector.</p>	<p><u>2.2.3 Obligations du propriétaire</u> Lorsque des travaux visés par les paragraphes 2.2.1 ou 2.2.2 doivent être entrepris ou continués, le propriétaire a l'obligation de s'assurer que le travail est effectué en conformité avec les exigences du présent arrêté. Il n'est pas dispensé de cette obligation du fait de la délivrance d'un permis ou de l'approbation de plans et devis ou du fait que l'inspecteur des constructions ait effectué des inspections.</p>
<p>It is prohibited to commence any work referred to in subsection 2.2.1 or 2.2.2 prior to the issuance of the required permit.</p>	<p>Il est interdit de commencer des travaux visés par les paragraphes 2.2.1 ou 2.2.2 avant la délivrance du permis exigé.</p>
<p><u>2.2.4 Approval of subdivision plans</u> The building inspector may issue a building permit only if:</p>	<p><u>2.2.4 Approbation des plans de lotissement</u> L'inspecteur des constructions ne peut délivrer un permis de construction que si :</p>
<p>2.2.4.1 The application is in conformity with the zoning by-law, (receipt of the approval of the development officer) and building by-law;</p>	<p>2.2.4.1 la demande est conforme à l'arrêté de zonage (approbation reçue de l'agent d'aménagement) et à l'arrêté de construction;</p>
<p>2.2.4.2 The application is accompanied by all required plans and documentation;</p>	<p>2.2.4.2 la demande est accompagnée de tous les plans et documents exigés;</p>
<p>2.2.4.3 The fee for the subdivision plan has been paid;</p>	<p>2.2.4.3 les droits afférents au plan de lotissement ont été acquittés;</p>

<p>2.2.4.4 The land on which each proposed structure is to be erected, including any accessory building, constitutes one or more separate lots on a registered plan;</p>	<p>2.2.4.4 le terrain sur lequel chaque construction projetée doit être érigée, y compris tout bâtiment accessoire, constitue un ou plusieurs lots distincts figurant sur un plan enregistré;</p>
<p>2.2.4.5 Regardless of zone, the water or sewer services that have been approved or for which a permit has been issued under the Act are installed in the street bordering the proposed structure or a by-law providing for their installation is in force, and;</p>	<p>2.2.4.5 peu importe la zone, les réseaux d'eau et d'égouts qui ont été approuvés ou à l'égard desquels un permis a été délivré en vertu de la loi ont été aménagés dans la rue longeant la construction projetée ou un arrêté prévoyant leur aménagement est en vigueur;</p>
<p>2.2.4.6 The land on which the proposed structure is to be erected is adjacent to a public or private street in conformity with the subdivision by-law.</p>	<p>2.2.4.6 le terrain sur lequel la construction projetée doit être érigée donne sur une rue publique ou privée, en conformité avec l'arrêté de lotissement.</p>
<p><u>2.2.5 Fees</u> No permit shall be issued unless the fee set out below has been paid to the commission for the municipality.</p>	<p><u>2.2.5 Droits</u> Aucun permis n'est délivré tant que les droits établis dans le barème ci-après n'ont pas été versés à la commission pour le compte de la municipalité.</p>
<p>Where the total estimated cost of work (referred to in subsection 2.2.1) including labour and material is:</p>	<p>Lorsque le coût estimatif total des travaux (visés par le paragraphe 2.2.1), y compris les coûts de la main-d'œuvre et des matériaux, est :</p>
<p>a) between \$0 and \$10,000, the fee for a permit is \$5.00, and</p>	<p>a) de 10 000 \$ ou moins, les droits de permis sont de 5,00 \$;</p>
<p>b) \$10,001 or more, the fee for a permit is \$5.00 plus \$1.00 for each portion of \$1,000 above \$10,000.</p>	<p>b) 10 001 \$ ou plus, les droits de permis sont de 5,00 \$ plus 1,00 \$ par tranche additionnelle de 1000 \$.</p>
<p>There is no maximum amount.</p>	<p>Il n'y a pas de plafond.</p>

<p>2.2.5.1 If the building inspector had reasonable grounds to believe and does believe that the estimated cost referred to in subsection 2.2.5 is unreasonable, he may refuse to issue the permit.</p>	<p>2.2.5.1 Si l'inspecteur des constructions avait des motifs raisonnables de croire, et croit véritablement, que le coût estimatif visé au paragraphe 2.2.5 n'est pas raisonnable, il peut refuser de délivrer le permis.</p>
<p>2.2.5.2 For a demolition permit, whether for a residence, a commercial or industrial establishment, an agricultural or an institution, the fee is \$5.00.</p>	<p>2.2.5.2 Les droits de permis de démolition sont de 5,00 \$, que ce soit pour une habitation, un établissement commercial, industriel ou public ou un bâtiment agricole.</p>
<p>2.2.5.3 For the construction, installation or alteration of a sign, billboards and placards, the fee is:</p>	<p>2.2.5.3 Les droits à verser pour la construction, l'aménagement ou la modification d'enseignes, de panneaux d'affichage et d'affiches sont les suivants :</p>
<p>a) for permanent signs, \$5.00 per sign;</p>	<p>a) 5,00 \$ par enseigne, pour les enseignes permanentes;</p>
<p>b) for temporary development project signs, \$5.00 per sign.</p>	<p>b) 5,00 \$ par enseigne, pour les enseignes temporaires annonçant un projet d'aménagement.</p>
<p>2.2.5.4 For an excavation permit, the fee is \$25.00 per year, renewable on December 31st.</p>	<p>2.2.5.4 Les droits de permis d'excavation sont de 25,00 \$ par année, de tels permis étant renouvelables le 31 décembre.</p>
<p>2.2.6 <u>Deadline for issuing permits</u> Within a period of two months after the day on which an application for a permit is filed at the office of the building inspector, the inspector shall issue the requested permit. This period does not commence until the application, including all necessary plans and documentation, is complete.</p>	<p>2.2.6 <u>Délai applicable à la délivrance des permis</u> L'inspecteur des constructions délivre le permis demandé dans les deux mois suivant la date du dépôt d'une demande à son bureau. Le délai n'est calculé qu'à partir du moment où la demande, plans et documentation compris, est complète.</p>
<p>However, no permit shall be issued unless the proposed work conforms to the requirements of this by-law, any other relevant municipal by-law and any requirement prescribed by the Commission.</p>	<p>Toutefois, aucun permis ne peut être délivré à moins que les travaux projetés soient conformes aux exigences du présent arrêté et de tout autre arrêté municipal applicable ainsi qu'à toute autre exigence prescrite par la commission.</p>

<p>Where an application for a permit is refused, the building inspector shall give written notice of his decision and his reasons for the decision within a reasonable period after the day on which the application was filed.</p>	<p>Lorsqu'il refuse une demande de permis, l'inspecteur des constructions avise l'auteur de la demande de sa décision par écrit, motifs à l'appui, dans un délai raisonnable de la date du dépôt de la demande.</p>
<p><b>3. <u>CONSTRUCTION</u></b></p>	<p><b>3. <u>CONSTRUCTION</u></b></p>
<p><b>3.1 <u>National Building Code</u></b>  Subject to any change, restrictions or additions contained in this by-law, the National building code of Canada, 1990 edition, issued by the Associate Committee on the National Building Code, National Research Council of Canada, hereinafter referred to as the "Code", and all existing and future amendments to the Code, are hereby adopted and enacted as the Construction By-Law of the Municipal Corporation of Rexton. Any reference to the Code, where appropriate, constitutes a reference to this by-law.</p>	<p><b>3.1 <u>Code national du bâtiment du Canada 1990</u></b>  Sous réserve des modifications, restrictions ou ajouts prévus dans le présent arrêté, le <i>Code national du bâtiment du Canada 1990</i>, publié par le Comité associé du Code national du bâtiment, Conseil national de recherches du Canada, ci-après appelé le « Code », ensemble ses modifications, est par les présentes adopté et édicté comme <i>Arrêté de construction du Village of Rexton</i>. Tout renvoi pertinent au Code constitue un renvoi au présent arrêté.</p>
<p>3.1.1 <u>Application</u>  Parts 1, 2 and 8 of the National Building Code, 1990, apply to all buildings.</p>	<p>3.1.1 <u>Application</u>  Les parties 1, 2 et 8 du <i>Code national du bâtiment du Canada 1990</i> s'appliquent à tous les bâtiments.</p>
<p>Parts 3, 4, 5 and 6 of the National Building Code, 1990, apply to:</p>	<p>Les parties 3, 4, 5 et 6 du <i>Code national du bâtiment du Canada 1990</i> s'appliquent à :</p>
<p>a) All buildings used for:  Group A: assembly occupancies  Group B: institutional occupancies  Group F, division 1: high hazard industrial occupancies; and</p>	<p>a) tous les bâtiments servant :  groupe A : d'établissements de réunion,  groupe B : d'établissements de soins ou de détention,  groupe F, division 1 : d'établissements industriels à risques très élevés;</p>

<p>b) All buildings having a building area that exceeds six hundred square meters or a building height that exceeds three stories used for:</p> <p>Group C: residential occupancies,  Group D: business and personal services occupancies,  Group E: commercial occupancies,  Group F: division 2 and 3, medium and low hazard industrial occupancies.</p>	<p>b) tous les bâtiments qui ont une aire de bâtiment de plus de six cents mètres carrés ou qui comptent plus de trois étages et servant :</p> <p>groupe C : d’habitations,  groupe D : d’établissements d’affaires,  groupe E : d’établissements commerciaux,  groupe F, divisions 2 et 3 : d’établissements industriels à risques moyens et faibles.</p>
<p>Part 9 of the National Building Code, 1990, applies to all buildings having a building area that does not exceed six hundred square meters and a building height that does not exceed three storeys used for:</p>	<p>La partie 9 du <i>Code national du bâtiment du Canada 1990</i> s’applique à tous les bâtiments de trois étages ou moins qui ont une aire de bâtiment qui ne dépasse pas six cents mètres carrés et servant :</p>
<p>Group C: residential occupancies,  Group D: business and personal services occupancies,  Group E: commercial occupancies,  Group F: division 2 and 3, medium and low hazard industrial occupancies.</p>	<p>groupe C : d’habitations,  groupe D : d’établissements d’affaires,  groupe E : d’établissements commerciaux,  groupe F, divisions 2 et 3 : d’établissements industriels à risques moyens et faibles.</p>
<p>This chapter applies both to site assembled and factory made buildings.</p>	<p>Le présent chapitre s’applique aux bâtiments construits sur place ainsi qu’à ceux préfabriqués en usine.</p>
<p>This chapter does not apply to farm buildings other than farm buildings used as dwellings.</p>	<p>Le présent chapitre ne s’applique pas aux bâtiments agricoles autres que ceux servant à l’habitation.</p>
<p>This chapter applies to:</p>	<p>Le présent chapitre s’applique :</p>
<p>a) to the construction of a building;</p>	<p>a) à la construction d’un bâtiment;</p>
<p>b) to the alteration of a building or any part of a building;</p>	<p>b) à la modification d’un bâtiment ou de toute partie d’un bâtiment;</p>

<p>c) where a building is demolished in whole or in part, to the demolition work and to any work done on the remaining portion of the building to correct any weaknesses that may result from the demolition;</p>	<p>c) dans le cas de la démolition complète ou partielle d'un bâtiment, aux travaux de démolition et à tous les travaux effectués sur la partie restante du bâtiment pour remédier à toutes faiblesses résultant de la démolition;</p>
<p>d) where a building or any part of a building is moved or relocated, to all parts of the building;</p>	<p>d) dans le cas du déplacement ou de la réimplantation d'un bâtiment ou de toute partie d'un bâtiment, à toutes les parties du bâtiment;</p>
<p>e) where a building or any part of a building undergoes alteration, to all parts of the building;</p>	<p>e) dans le cas de la modification d'un bâtiment ou de toute partie d'un bâtiment, à toutes les parties du bâtiment;</p>
<p>f) where the use of a building or any part of a building is changed, to all parts of the building affected by the change;</p>	<p>f) si l'usage d'un bâtiment ou de toute partie d'un bâtiment est modifié, à toutes les parties du bâtiment touchées par le changement;</p>
<p>g) where a building or any part of a building is damaged by fire, earthquake or other cause, to all work required for the purpose of reconstruction the damaged portion of the building. Any such reconstruction or repairs shall be carried out in accordance with any other municipal by-law in force at the time.</p>	<p>g) si un bâtiment ou toute partie d'un bâtiment est endommagé par un incendie, un tremblement de terre ou une autre cause, à tous les travaux requis pour reconstruire la partie endommagée du bâtiment. Toute reconstruction ou réparation doit être effectuée en conformité avec tout autre arrêté municipal en vigueur au moment de l'exécution des travaux.</p>
<p><u>3.1..2 Permits</u> No construction permit is required for the following work if a person redoes the siding, painting, re-roofing, replacement of windows and doors (if the replacements are the same size as the original), and any work that costs less than \$75.00.</p>	<p><u>3.1..2 Permis</u> Aucun permis de construction n'est requis pour les travaux suivants : réfection du parement, peinture, réfection de la couverture, remplacement des fenêtres et portes (dimensions inchangées) et tout travail dont le coût est inférieur à 75,00 \$.</p>
<p>Where an application for a permit is made and the proposed work as set out in the application is in conformity with this by-law and any other applicable regulation, the building inspector shall issue the permit.</p>	<p>Lorsqu'une demande de permis est présentée et que les travaux projetés énoncés dans la demande sont conformes au présent arrêté et à tout autre règlement applicable, l'inspecteur des constructions délivre le permis.</p>

Every permit is issued subject to the following conditions:	Chaque permis est délivré sous réserve des conditions suivantes :
a) construction must begin within six (6) months after the day the permit is issued;	a) la construction doit commencer dans les six mois suivant la date de délivrance du permis;
b) construction must not be discontinued or suspended for a period exceeding six (6) months;	b) la construction ne doit pas être interrompue ni suspendue pendant plus de six mois;
c) the exterior of the building must be finished in conformity with the plans and specifications submitted to the building inspector within twelve (12) months after the day the permit is issued.	c) l'aménagement de l'extérieur du bâtiment doit être terminé en conformité avec les plans et devis présentés à l'inspecteur des constructions dans les douze mois suivant la date de délivrance du permis.
The application for a permit shall be:	La demande de permis :
a) made in accordance with the form prescribed by the Municipality; and	a) est établie en la forme prescrite par la municipalité;
b) signed by the applicant.	b) est signée par l'auteur de la demande.
Notice shall be given to the building inspector of any intention to change any plans and specifications that have been approved. Where the intended change includes, in whole or in part, the removal of bearing walls, the removal or sectioning of beams, joists or other supports, the removal, relocation or blockage of staircases, exits or windows, any change in the proposed materials or any change in the proposed occupancy of the building an	L'inspecteur des constructions doit être avisé de toute intention de modifier des plans et devis déjà approuvés. Lorsque les modifications projetées visent, en tout ou en partie, l'enlèvement de murs porteurs, l'enlèvement ou le sectionnement de poutres, de solives ou d'autres supports, l'enlèvement, le déplacement ou la condamnation d'escaliers, de sorties ou de fenêtres, le choix des matériaux proposés ou l'usage même du bâtiment, une modification du
3.1.3 <u>Duties of owner or occupant</u> Every owner or occupant shall:	3.1.3 <u>Obligations du propriétaire ou de l'occupant</u> Chaque propriétaire ou occupant :

<p>a) permit a building inspector to inspect any building or building site for the purpose of ensuring compliance with this by-law;</p>	<p>a) permet à l'inspecteur des constructions d'inspecter tout bâtiment ou tout chantier de construction dans le but de s'assurer de la conformité au présent arrêté;</p>
<p>b) where required obtain a building, grading, zoning, sewer system, water supply, plumbing, electrical, sign or use of dynamite permit or any other permit required by a competent authority for a proposed construction;</p>	<p>b) obtient, au besoin, un permis de construction, de nivellement, de zonage, d'aménagement d'un réseau d'eau ou d'égouts, de travaux de plomberie, de travaux d'électricité, d'affichage ou de dynamitage ou tout autre permis requis par une autorité compétente pour une construction proposée;</p>
<p>c) before beginning construction, furnish the building inspector with a written notice specifying:</p>	<p>c) avant de commencer la construction, remet à l'inspecteur des constructions un avis écrit indiquant :</p>
<p>i) the names, addresses and telephone numbers of:          -the contractor or other person responsible for the construction          -the engineer or architect responsible for the construction          -any testing or installation body responsible for overseeing the work, and</p>	<p>i) les nom, adresse et numéro de téléphone de :          - l'entrepreneur ou autre personne responsable de la construction,          - l'ingénieur ou l'architecte responsable de la construction,          - l'organisme d'essai ou l'ordre professionnel responsable de superviser les travaux,</p>
<p>ii) the proposed use or occupancy of the building;</p>	<p>ii) l'usage projeté du bâtiment;</p>

<p>d) submit one (1) copy of the plans and specifications for the proposed work, drawn to scale and including:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) a structural drawing showing the dimensions of the proposed structure,</li> <li>ii) a plan showing the proposed occupancy of each room or floor space and the location of the exits,</li> <li>iii) a site plan showing the size of the lot on which the structure is or will be located and the location of the structure in relation to the boundaries of the property,</li> <li>iv) a typical cross section of the walls showing the materials used and their specifications and the division of the building by fire walls,</li> <li>iv) an assessment of the probable cost of the work;</li> </ul>	<p>d) remet un exemplaire des plans et devis des travaux proposés, préparés à l'échelle et comportant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) un dessin de structure indiquant les dimensions de la construction proposée,</li> <li>ii) un plan indiquant les usages projetés de chaque pièce ou surface utile et l'emplacement des sorties,</li> <li>iii) un plan de situation indiquant les dimensions du lot sur lequel la construction est ou sera située et l'emplacement de celle-ci par rapport aux limites de la propriété,</li> <li>iv) une section transversale type des murs montrant les matériaux utilisés et leurs spécifications ainsi que la division du bâtiment au moyen de murs coupe-feu,</li> <li>iv) une évaluation du coût probable des travaux;</li> </ul>
<p>e) Give the building inspector: notice at the</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) at least seventy-two (72) hours of his intention to begin work at the construction site,</li> <li>ii) at least forty-eight (48) hours notice of the installation of any below ground foundation wall or the backfill of any excavation,</li> <li>iii) notice before sheating, coating or otherwise covering any foundation and within seventy-two (72) working hours following the receipt of such notice the building inspector may inspect the foundations to ensure that the plans have been followed,</li> <li>iv) any information required by this by-law.</li> </ul>	<p>e) donne à l'inspecteur des constructions :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) un préavis minimal de soixante-douze heures de son intention de commencer les travaux,</li> <li>ii) un préavis minimal de quarante-huit heures de la mise en place du mur de fondation au-dessous du niveau du sol ou du remblayage de toute excavation,</li> <li>iii) un préavis de l'intention de revêtir, d'embrober ou de recouvrir de toute autre matière la fondation et, dans un délai de soixante-douze heures ouvrables suivant la réception de cet avis, l'inspecteur des constructions peut inspecter les fondations pour s'assurer que les plans ont été respectés,</li> <li>iv) tous autres renseignements exigés par le présent arrêté.</li> </ul>

<p>3.1.4 <u>Documents to be posted at construction site</u></p> <p>While construction is in progress, the owner or occupant to whom a construction permit or certificate of approval is issued shall keep it posted in a conspicuous place on the site of the construction:</p>	<p>3.1.4 <u>Affichage de documents sur le chantier de construction</u></p> <p>Pendant toute la durée des travaux de construction, le propriétaire ou l'occupant titulaire d'un permis de construction ou d'un certificat d'approbation affiche dans un endroit bien en vue sur le chantier de construction :</p>
<p>a) a copy of the permit or certificate of approval, and</p>	<p>a) une copie du permis de construction ou du certificat d'approbation;</p>
<p>b) a copy of the plans and specifications submitted to the building inspector pursuant to paragraph 3.1.3d) of this by-law.</p>	<p>b) un exemplaire des plans et devis présentés à l'inspecteur des constructions conformément à l'alinéa 3.1.3d) du présent arrêté.</p>
<p>3.1.5 <u>Plans, specifications and supervision</u></p>	<p>3.1.5 <u>Plans, devis et supervision</u></p>
<p>In the case of public buildings, industrial and commercial establishments, the plans and specifications shall be prepared and signed, the supervision of the construction shall be carried out by architects and engineers who are members in good standing of their respective professional bodies in accordance to the regulations of the relevant provincial authority.</p>	<p>Dans le cas de bâtiments publics et d'établissements industriels et commerciaux, les plans et devis doivent être préparés et signés par des architectes et ingénieurs membres en règle de leur ordre professionnel respectif, conformément aux règlements de l'autorité provinciale compétente, et la supervision des travaux doit être effectuée par ceux-ci.</p>
<p>3.1.6 <u>Street use permit required during construction, alteration, repair or relocation of a building</u></p>	<p>3.1.6 <u>Permis d'occupation d'une rue requis pendant la construction, la modification, la réparation ou le déplacement d'un bâtiment</u></p>
<p>A street use permit issued by the building inspector is required for the use in whole or in part, of any sidewalk, roadway or thoroughfare, including the placement thereon of any equipment or materials, while constructing, altering, repairing or relocating a building.</p>	<p>Un permis d'occupation de la rue délivré par l'inspecteur des constructions est requis pour pouvoir occuper toute ou partie d'un trottoir, d'une chaussée ou d'une voie publique, y compris pour l'entreposage temporaire d'équipement ou de matériaux, pendant la construction, la modification, la réparation ou le déplacement d'un bâtiment.</p>

<p>3.1.6.1 <u>Occupation of roadway</u> No person shall in any case occupy more than one third of the width of the roadway between the curbs.</p>	<p>3.1.6.1 <u>Occupation de la chaussée</u> Il est interdit d'occuper plus d'un tiers de la largeur de la chaussée entre les bordures de trottoir.</p>
<p>3.1.6.2 <u>Damage of sidewalk, roadway or thoroughfare</u> Any damage to or deterioration of a sidewalk, roadway or thoroughfare caused by its occupation during the construction, alteration, repair or relocation of a building or by the moving of a building shall be repaired at the expense of the permit holder.</p>	<p>3.1.6.2 <u>Dommmages causés au trottoir, à la chaussée ou à la voie publique</u> Tout dommage à un trottoir, une chaussée ou une voie publique, ou toute détérioration de ceux-ci, causés pendant la construction, la modification, la réparation, le déplacement ou la réimplantation d'un bâtiment est réparé aux frais du titulaire du permis.</p>
<p>3.1.6.3 <u>Liability</u> The owner or occupier is liable for any accidents and any damage that may result from such use or occupation of a sidewalk, roadway or thoroughfare.</p>	<p>3.1.6.3 <u>Responsabilité</u> Le propriétaire ou l'occupant est responsable de tout accident ou dommage résultant de l'utilisation ou de l'occupation d'un trottoir, d'une chaussée ou d'une voie publique.</p>
<p>3.1.6.4 <u>Cost of Restoration</u> Where a trench must be opened or an excavation made in a sidewalk, roadway or thoroughfare for the purpose of installing, repairing or removing a sewer or water main or for any other purpose, the applicant shall pay the municipality the costs of restoration, including all maintenance cost incurred prior to the restoration.</p>	<p>3.1.6.4 <u>Coût de la remise en état</u> Lorsqu'une tranchée doit être creusée ou une excavation doit être effectuée dans un trottoir, une chaussée ou une voie publique dans le but d'aménager, de réparer ou d'enlever un égout collecteur ou une conduite d'eau principale, ou dans tout autre but, l'auteur de la demande verse à la municipalité le coût de sa remise en état, y compris tous les coûts d'entretien engagés avant la remise en état.</p>
<p>3.1.6.5 <u>Deposit</u> Where a person wishes to carry out any work referred to in article 3.1.6.4, he or his agent shall, on applying for a permit, deposit with the clerk for the municipality an amount of money to be fixed by the municipal manager.</p>	<p>3.1.6.5 <u>Dépôt</u> Au moment du dépôt de sa demande de permis, quiconque souhaite entreprendre des travaux visés à l'alinéa 3.1.6.4 verse au secrétaire municipal, en personne ou par l'entremise de son mandataire, un dépôt dont le montant sera établi par le gérant municipal.</p>

<p>3.1.6.6 <u>Repairs carried out by the municipality</u></p> <p>All repairs to the pavement, sidewalk, roadway or thoroughfare shall be paid from the deposit required under article 3.1.6.5. If the cost of the repairs exceeds the amount deposited, the municipality may recover the shortfall from the person who benefited from the work.</p>	<p>3.1.6.6 <u>Réparations effectuées par la municipalité</u></p> <p>Toutes réparations au revêtement, au trottoir, à la chaussée ou à la voie publique sont payées à même le dépôt exigé en vertu de l’alinéa 3.1.6.5. Si le dépôt est insuffisant pour couvrir le coût des réparations, la municipalité peut recouvrer la différence de la personne au bénéfice de qui les travaux ont été effectués.</p>
<p>3.1.6.7 <u>Reimbursement</u></p> <p>Where the cost of repairs is less than the amount deposited with the municipal clerk as required under the article 3.1.6.5, the balance shall be returned to the person who made the deposit.</p>	<p>3.1.6.7 <u>Remboursement</u></p> <p>Lorsque le coût des réparations est moins élevé que le montant déposé auprès du secrétaire municipal en vertu de l’alinéa 3.1.6.5, le solde est remis à la personne qui a effectué le dépôt.</p>
<p>3.1.6.8 <u>Pavement, sidewalk, passageways, canals, sewers, underground cables, excavations, ditches</u></p> <p>Before undertaking any paving, constructing any sidewalks, passageways, culverts or canals, installing any underground cables or conducts for electrical power, telephone or gas distribution or carrying out any excavation work on a sidewalk, street or paved surface, including the digging of any trenches and the installation of any sewers, notice in writing shall be given to the municipality. A plan showing the exact location and dimensions of the work shall be provided and approval shall be obtained. No work shall be commenced until the location of the work and the manner in which it shall be carried out has been approved by the municipality.</p>	<p>3.1.6.8 <u>Revêtement, trottoirs, allées, canaux, égouts, câbles souterrains, excavations, fossés</u></p> <p>Avant d’entreprendre des travaux de revêtement de chaussée, d’aménager des trottoirs, allées, ponceaux ou canaux, d’installer des câbles souterrains d’électricité ou de téléphone ou des conduites de gaz ou d’effectuer des travaux d’excavation dans un trottoir, une rue ou une surface revêtue, y compris le creusage de tranchées et l’aménagement d’égouts, il faut en aviser la municipalité par écrit. Un plan indiquant l’emplacement exact et les dimensions de l’ouvrage proposé doit aussi être remis et une approbation doit être obtenue. Il est interdit de commencer des travaux avant que l’emplacement de l’ouvrage et la manière dont les travaux seront effectués aient été approuvés par la municipalité.</p>

<p>3.1.6.9 <u>Construction sites</u> Where a construction permit has been obtained, the contractor is entitled to install and maintain on the site, while work is in progress, any cranes, lifts, offices, sheds, workshops or other equipment or apparatus necessary to carry out the work. Any such facilities and equipment shall be removed after the completion of the work.</p>	<p>3.1.6.9 <u>Chantiers de construction</u> Lorsqu'un permis de construction a été obtenu, l'entrepreneur est autorisé à installer et maintenir sur le chantier, pour la durée des travaux, tous les appareils de levage, grues, bureaux, remises, ateliers et tout autre équipement ou appareil nécessaires à l'exécution des travaux. Tout l'équipement et toutes les installations doivent être enlevés une fois les travaux terminés.</p>
<p>Where work is to be carried out less than three (3) meters from a road allowance or where the building inspector considers it appropriate for the protection of the public, work sites shall be enclosed and every precaution shall be taken to ensure the safety and security of the public in accordance with Part 8 of the National Building Code, Canada, 1990.</p>	<p>Lorsque des travaux doivent être effectués à moins de trois mètres d'une réserve routière et dans les cas où l'inspecteur des constructions l'estime approprié pour la protection du public, les chantiers de construction sont entourés d'une clôture et toutes les précautions sont prises pour assurer la sécurité du public, conformément à la partie 8 du <i>Code national du bâtiment du Canada</i>, 1990.</p>
<p><b>3.2 <u>OTHER STANDARDS</u></b></p>	<p><b>3.2 <u>AUTRES NORMES</u></b></p>
<p>In addition to the National Building Code, Canada, 1990, the Supplement to the National Building Code of Canada, 1990, issued by the Associate Committee on the National Building Code, Research Council of Canada, and all present and future amendments thereto, are adopted by and form part of this by-law; copies of the Code and the Supplement to the Code are attached to this by-law as Appendices S-4 and S-5.</p>	<p>En plus du <i>Code national du bâtiment du Canada 1990</i>, le <i>Supplément du Code national du bâtiment 1990</i>, publié par le Comité associé du Code national du bâtiment, Conseil national de recherches du Canada, ensemble ses modifications, est adopté et fait partie intégrante du présent arrêté. Une copie du Code et une copie du Supplément sont jointes au présent arrêté, aux appendices S-4 et S-5 respectivement.</p>
<p>In addition, any project for which a permit is sought shall conform to the standards of all agencies and governmental authorities with jurisdiction in the matter.</p>	<p>De plus, tout projet pour lequel un permis est sollicité doit se conformer aux normes de tous les organismes et de toutes les autorités gouvernementales compétentes en la matière.</p>
<p>3.2.1 <u>Farm buildings</u></p>	<p>3.2.1 <u>Bâtiments agricoles</u></p>

<p>The construction or alteration of all farm buildings shall be carried out in accordance with the Canadian Farm Building Code, 1990 Edition, issued by the Associate Committee on the National Building Code of the National Research Council of Canada.</p>	<p>La construction ou la modification de tout bâtiment agricole est effectuée conformément au <i>Code canadien de construction des bâtiments agricoles 1990</i>, publié par le Comité associé du Code national du bâtiment, Conseil national de recherches du Canada.</p>
<p><b>3.3 <u>SPECIAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b>3.3 <u>DISPOSITIONS PARTICULIÈRES</u></b></p>
<p>3.3.1 <u>Architecture of buildings</u></p>	<p>3.3.1 <u>Architecture</u></p>
<p>3.3.1.1 <u>Building Form and Structure</u> The form, structure, proportions, materials, and colors of buildings shall blend in harmoniously with their locality. Buildings shall also take into account the climatic conditions of their locality, including exposure to sunlight.</p>	<p>3.3.1.1 <u>Forme et structure des bâtiments</u> La forme, la structure, les proportions, les matériaux et les couleurs des bâtiments doivent s'inscrire harmonieusement dans le voisinage. Les bâtiments doivent également tenir compte des conditions climatiques de la localité, y compris de l'exposition au soleil.</p>
<p>3.3.1.2 <u>Semi-detached and attached buildings</u> The maximum number of buildings that may be attached to form a single suite is six.</p>	<p>3.3.1.2 <u>Bâtiments jumelés ou contigus</u> Le nombre maximal de bâtiments pouvant former un groupement en rangée est de six.</p>
<p>Semi-detached and attached buildings shall have approximately the same height, the same number of storeys and be constructed of similar materials.</p>	<p>Les bâtiments jumelés ou contigus ont approximativement la même hauteur et le même nombre d'étages et sont construits de matériaux similaires.</p>
<p>Semi-detached and attached buildings shall be constructed at the same time, whether or not they are owned by the same person, and construction permits for such buildings shall be issued on the same day.</p>	<p>Les bâtiments jumelés ou contigus sont construits en même temps, qu'ils aient ou non le même propriétaire, et les permis de construction à l'égard de tels bâtiments sont délivrés la même journée.</p>
<p>3.3.1.3 <u>Metallic buildings</u> Metallic buildings in semi-parabolic or parabolic form are prohibited in all zones except where specifically permitted under the "specific application" provision of the Uses and Standards Grid.</p>	<p>3.3.1.3 <u>Bâtiments métalliques</u> Les bâtiments métalliques de forme semi-parabolique ou parabolique sont interdits dans toutes les zones, sauf permission particulière accordée en vertu de la disposition du tableau des usages et des normes relative aux demandes précises.</p>

<p>3.3.1.4 <u>Porches</u> No porch shall have a height that exceeds one storey or a width that exceeds one third the width of the main building. With respect to building lines, porches shall be deemed to be part of the main body of the building.</p>	<p>3.3.1.4 <u>Porches</u> Les porches ne peuvent dépasser un étage en hauteur ni faire plus du tiers de la largeur du bâtiment principal. En ce qui concerne les limites de construction, les porches sont réputés faire partie du corps du bâtiment.</p>
<p>3.3.1.5 <u>Staircases</u> All staircases leading to a storey above the ground floor or from one storey to another shall be constructed inside the building.</p>	<p>3.3.1.5 <u>Escaliers</u> Tous les escaliers menant aux étages supérieurs du bâtiment ou d'un étage à un autre sont aménagés à l'intérieur du bâtiment.</p>
<p>Exterior fire escapes are permitted only at the rear of the buildings.</p>	<p>Les escaliers de secours extérieurs ne sont permis qu'à l'arrière des bâtiments.</p>
<p>The exterior face of any structure surrounding a fire escape shall not project more than two meters from the exterior wall of the building. The fire escape shall be attached to the wall.</p>	<p>La face extérieure d'une construction entourant un escalier de secours ne doit pas faire saillie à plus de deux mètres du mur extérieur du bâtiment. L'escalier de secours doit être fixé au mur.</p>
<p>3.3.1.6 <u>Oil tanks</u> All oil tanks shall be protected and covered by non-combustible materials. The oil tank stand or foundation must also be constructed of non-combustible material.</p>	<p>3.3.1.6 <u>Réservoirs d'huile</u> Tous les réservoirs d'huile doivent être protégés et couverts de matériaux incombustibles. La fondation ou le support du réservoir doit aussi être construit de matériaux incombustibles.</p>
<p>3.3.2 <u>Prohibited exterior finishes</u> The following materials shall not be used for exterior covering:</p>	<p>3.3.2 <u>Revêtements extérieurs interdits</u> Les matériaux suivants sont interdits comme revêtement extérieur :</p>
<p>a) tar paper, mineralized paper or other similar paper,</p>	<p>a) papier goudronné, feutre de fibres minérales ou autre matériau semblable;</p>
<p>b) polyethylene or other similar materials,</p>	<p>b) polyéthylène ou autre matériau semblable;</p>
<p>c) insulbrick or other paper that imitates or attempts to imitate stone, brick or other natural materials, in packets, rolls, cardboard or sheets or other similar paper,</p>	<p>c) papier simili-brique ou autre papier imitant ou tentant d'imiter la pierre, la brique ou d'autres matériaux naturels, en paquets, en rouleaux, en carton ou en feuilles, ou autre papier semblable;</p>

d) paint that imitates or attempts to imitate natural materials,	d) peinture imitant ou tentant d'imiter des matériaux naturels;
e) natural, galvanized or non-enameled sheet metal, except for farm buildings, enameled metal facings are permitted,	e) feuilles de métal au naturel, galvanisé ou non émaillé (les revêtements de métal émaillé sont autorisés pour les bâtiments agricoles);
f) mortar glazing that imitates or attempts to imitate stone or brick,	f) ragréage au mortier imitant ou tentant d'imiter la pierre ou la brique;
g) unfinished concrete blocks, and	g) blocs de béton bruts;
h) painted or stained plywood.	h) contre-plaqué peinturé ou teint.
<p><b>3.3.3 <u>Approved exterior finishes</u></b>  In addition to materials that meet the requirements of the Code, the following materials may be used on the exterior of buildings:</p>	<p><b>3.3.3 <u>Revêtements extérieurs approuvés</u></b>  En plus des matériaux conformes aux exigences du Code, les matériaux suivants peuvent être utilisés sur la surface extérieure des bâtiments :</p>
<p><b>3.3.3.1 <u>Roofing</u></b>  Cedar and asphalt shingles, built-up roofs, enameled metals, gravel, asphalt and tiles are permitted.</p>	<p><b>3.3.3.1 <u>Couverture</u></b>  Sont permis les bardeaux de cèdre et d'asphalte, les couvertures multicouches, les métaux émaillés, le gravier, l'asphalte et les tuiles.</p>
<p>In addition, galvanized and non-enameled sheet metal may be used for the roof of farm buildings on cultivated land.</p>	<p>De plus, les feuilles de métal galvanisé et non émaillé peuvent être utilisées comme couverture des bâtiments agricoles sur terres cultivées.</p>
<p><b>3.3.3.2 <u>Exterior walls</u></b>  Exterior wall coverings of brick, natural stone, painted or stained wood siding, concrete, aluminum siding, pre-colored vinyl or steel and pre-painted Masonite, wood shingles and wooden beams for a timber frame house are permitted.</p>	<p><b>3.3.3.2 <u>Murs extérieurs</u></b>  Sont permis les revêtements extérieurs en brique, en pierre naturelle ou en béton, les parements de bois peinturé ou teint, d'aluminium, de vinyle ou d'acier préteints et le masonite prépeint ainsi que les bardeaux et poutres en bois pour une maison à ossature en bois.</p>

<p>Marble, artificial stone, slate and stucco are included among the materials subject to the Code adopted by section 3.2 of this by-law.</p>	<p>Le marbre, la pierre reconstituée, l'ardoise et le stucco sont compris parmi les matériaux assujettis aux dispositions du Code adopté en vertu de l'article 3.2 du présent arrêté.</p>
<p>Exterior wall finished shall not consist of more than three different materials.</p>	<p>Il est interdit d'utiliser plus de trois matériaux différents pour le revêtement extérieur.</p>
<p>3.3.3.3 <u>Exterior side walls</u> The exterior side walls of buildings located on corner lots or at either end of a row of attached houses shall be covered with materials of the same character.</p>	<p>3.3.3.3 <u>Murs extérieurs latéraux</u> Les murs extérieurs latéraux des bâtiments situés sur un lot de coin ou aux extrémités d'une rangée d'habitations contiguës sont couverts de matériaux de même nature.</p>
<p>3.3.3.4 <u>Exterior side walls in projects without required side yards</u> In the case of projects without required side yards, the building wall that is located on the lot line shall be constructed of stones or masonry to a minimum height of two meters and fifty centimeters.</p>	<p>3.3.3.4 <u>Murs extérieurs latéraux de lots sans cours attenantes minimales</u> Dans le cas de projets sans cours attenantes minimales, le mur du bâtiment érigé sur la limite du lot est construit en pierre ou en maçonnerie jusqu'à une hauteur minimale de 2,5 mètres.</p>
<p>3.3.4 <u>Footings and foundations</u></p>	<p>3.3.4 <u>Semelles et fondations</u></p>
<p>3.3.4.1 All buildings shall be built on continuous foundations with appropriate footings in accordance with this by-law. Piles or piling made of wood, concrete, stone or other materials shall not be considered adequate foundations except in the case of detached garages and detached accessory buildings such as carports, sheds and temporary buildings.</p>	<p>3.3.4.1 Tous les bâtiments sont construits sur des fondations continues et reposent sur une semelle appropriée, conformément au présent arrêté. Les battages de pieux ou les pilotis en bois, béton, pierre ou autres matériaux ne sont pas considérés des fondations acceptables, sauf dans le cas des garages et bâtiments accessoires isolés tels que les abris à voitures, les remises et les bâtiments temporaires.</p>

<p>3.3.4.2 Notwithstanding any other provision of this by-law, the only materials permissible for the construction of foundations are steel and monolithic concrete poured on the site. However, as an exception to this rule, any construction of crawl spaces and enlargements not exceeding twenty square meters if the foundations of the building to be enlarged were constructed in concrete block prior to the coming into force of this by-law. Only one such enlargement per building is permitted.</p>	<p>3.3.4.2 Malgré les autres dispositions du présent arrêté, les seuls matériaux permis pour la construction des fondations sont l'acier et le béton monolithique coulé en place. Sont admis toutefois les blocs de béton utilisés pour la construction de vides sanitaires et d'agrandissements n'excédant pas 20 mètres carrés, si les fondations du bâtiment à agrandir étaient déjà en blocs de béton avant l'entrée en vigueur du présent arrêté. Un seul agrandissement de ce type est permis par bâtiment.</p>
<p>In the last case, these materials must meet the requirements of the National Building Code, 1990.</p>	<p>Dans ce dernier cas, les matériaux doivent satisfaire aux exigences du <i>Code national du bâtiment du Canada 1990</i>.</p>
<p>3.3.5 <u>Safety valves</u> Where sanitary sewers are in place, the owners of buildings shall install one or more safety valves to prevent any backflow of sewage.</p>	<p>3.3.5 <u>Clapets anti-retour</u> Les propriétaires de bâtiments raccordés aux égouts sanitaires sont tenus d'installer un ou plusieurs clapets anti-retour pour empêcher le refoulement des eaux usées.</p>
<p>Where an owner fails to install a safety valve or other safety device, the municipality is not liable for any damage to the building caused by the backflow of sewage.</p>	<p>Si un propriétaire omet d'installer un clapet anti-retour ou un autre dispositif de sécurité, la municipalité ne peut être tenue responsable des dommages causés au bâtiment par le refoulement des eaux usées.</p>
<p>3.3.6 <u>Drainage</u> Every lot shall be graded to ensure that rain water and other run off is diverted toward the public street or into drainage pipes provided for that purpose.</p>	<p>3.3.6 <u>Drainage</u> Chaque lot est nivelé de manière à assurer l'écoulement des eaux pluviales et autres eaux de ruissellement vers la rue publique ou vers les conduits d'évacuation prévus à cette fin.</p>
<p>No person shall put snow or ice from private property in a street, lane or other public place.</p>	<p>Il est interdit de déposer dans les rues, ruelles et autres lieux publics de la neige et de la glace accumulées sur une propriété privée.</p>

<p>No occupant or person in charge of a building or a portion of a building shall permit snow or ice to accumulate on the building so as to create a risk of injury to pedestrians; such persons shall remove any accumulated snow or ice or have it removed, and shall give adequate warning to pedestrians during the removal operations.</p>	<p>Il est interdit à l'occupant ou à la personne responsable d'un bâtiment ou d'une partie d'un bâtiment de laisser de la neige ou de la glace s'accumuler sur le bâtiment de manière à créer un risque de blessure pour les piétons; ces personnes sont tenues d'enlever ou de faire enlever la neige ou la glace accumulée et d'avertir de façon appropriée les piétons durant les travaux.</p>
<p><b>3.3.7 <u>Clean grounds</u></b> No grounds shall leave any of the following materials or substances on a construction site during the construction of a building; building materials that are in a state of disorder, substances that could spread fire to adjacent lots or debris of any sort.</p>	<p><b>3.3.7 <u>Nettoyage du chantier</u></b> Il est interdit de laisser les matériaux ou substances suivants sur le chantier durant la construction d'un bâtiment : matériaux de construction laissés pêle-mêle, substances susceptibles de propager un incendie aux lots adjacents et débris de toutes sortes.</p>
<p>All owners shall maintain their lots and any buildings and complementary uses erected thereon in clean and sound conditions and shall ensure that all yards and open spaces on the lot are free of branches, brushwood, weeds, rubbish, scrap iron, refuse, debris, waste paper, empty bottles and foul substances so as not to pollute the environment.</p>	<p>Tous les propriétaires sont tenus de maintenir leur terrain ainsi que tous les bâtiments et constructions complémentaires qui y sont érigés en bon état d'entretien et de propreté et de s'assurer que toutes les cours et tous les espaces verts du lot sont libres de branches, de bois mort, de mauvaises herbes, de déchets, d'ordures, de ferraille, de papier de rebut, de bouteilles vides et de matières malodorantes, de façon à éviter la pollution de</p>
<p>Any owner, lessee or occupant of a building site or a vacant or partially vacant lot who leaves an out of service automobile that is more than seven years old and has not been licensed for the current year on the site or lot commits a nuisance and shall remove the vehicle.</p>	<p>Tout propriétaire, locataire ou occupant d'un lot sur lequel se trouve un bâtiment ou d'un lot vacant ou partiellement vacant qui laisse sur les lieux un véhicule hors d'usage de plus de sept ans et non immatriculé dans l'année en cours commet une nuisance et est tenu d'enlever ce véhicule</p>
<p>Where an owner fails to comply with the provisions of this by-law, the Council is entitled to have the lot or building cleaned at the owner's expense in accordance with the law.</p>	<p>Si un propriétaire omet de se conformer aux dispositions du présent arrêté, le conseil peut faire nettoyer le lot ou le bâtiment aux frais du propriétaire, conformément à la loi.</p>

<p>3.3.8 <u>Smoke detector</u>  On the coming into force of this by-law, every owner of a building shall install one smoke detector per storey or ensure that smoke detectors have been installed in the building.</p> <p>3.4 Is repealed by-law no.8 entitled "Building by-law" adopted _____, and the whole of its modifications.</p>	<p>3.3.8 <u>Détecteurs de fumée</u>  À l'entrée en vigueur du présent arrêté, tout propriétaire de bâtiment est tenu d'installer un détecteur de fumée par étage ou de s'assurer que des détecteurs de fumée ont été installés dans le bâtiment.</p> <p>3.4 Est abrogé l'arrêté n° 8 intitulé <i>Building by-law</i>, adopté le _____, ensemble ses modifications.</p>
<p>FIRST READING: <u>AUGUST 8</u>, 2006</p> <p>SECOND READING: <u>AUGUST 8</u>, 2006</p> <p>THIRD READING: <u>SEPTEMBER 12</u>, 2006</p>	<p>PREMIÈRE LECTURE : <u>AUGUST 8</u> 2006</p> <p>DEUXIÈME LECTURE : <u>AUGUST 8</u> 2006</p> <p>TROISIÈME LECTURE : <u>SEPTEMBER12</u> 2006</p>

David L. Hanson  
Mayor / Maire

Barry Glencross  
Clerk / Secrétaire municipal